¿Ljo' mach'ee Tito?

Segunda Edición, Revisada

El lenguaje utilizado en esta [illegible] de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

¿Ljo' mach'ee Tito?

¿Qué hace Tito?

Primera Cartilla
del idioma amuzgo de Guerrero

Segunda Edición, Revisada

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1978

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Propósitos

Esta es la primera cartilla de una serie de cuatro cartillas escritas con el propósito de ayudar a aprender a leer a los hablantes del amuzgo. Aparte de estas cuatro cartillas hay una pre-cartilla y un libro titulado "Lecciones de Lectura y Escritura".

El alfabeto amuzgo está formado por 36 letras: 14 de ellas son vocales y las 22 restantes son consonantes.

Estas son las vocales:

a a^n $\underline{a}$ $\underline{a}^n$ e e^n ei ei^n i o om $\underline{o}$ $\underline{o}^n$ u

Estas son las consonantes:

b c ch cw j ' l m n nd ndy ñ p q r s t ts ty w x y

En las cuatro cartillas se enseñan las 36 letras del amuzgo, tanto las que son iguales a las del español como las que son distintas. En la cuarta se introducen las letras del español que no se encuentran en el amuzgo. Al final de la presente cartilla se muestran el alfabeto amuzgo y el alfabeto español.

Esta primera cartilla contiene 20 lecciones y en ella se enseñan 12 vocales y 10 consonantes, y también algunas agrupaciones de consonantes y de vocales. Al final de la cartilla, hay una página donde se encuentra una lista de lo que se enseña en cada lección.

También al final, hay un vocabulario de todas las palabras que contiene la cartilla. Las palabras están escritas en amuzgo, con su significado en español.

El dibujo de la pasta de esta cartilla es uno de los dibujos de los huipiles que tejen las mujeres de Xochistlahuaca del estado de Guerrero. El dibujo se llama **tarántula y araña**.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

primera edición	1963	500 ejemplares
segunda impresión	1975	200 ejemplares
segunda edición, revisada	1978	500 ejemplares

Primera Cartilla
en amuzgo de Guerrero
77-036 México SC
1978

Luaa ma'mo̱ⁿna' ljo' ts'iaaⁿ' cartillawaa

Cartillawaa teiljeiina' cha nncjaawajnaaⁿ' ts'aⁿ ljeii. Tseixmaⁿna' cartilla najndyee ee niom ñequiee cartilla na nntsei'naaⁿ' ts'aⁿ ljeii ñomndaa. Wandyo̱' pre-cartilla na nntsei'naaⁿ' ts'aⁿ na meiⁿcwii ljeii ticwajnaaⁿ'. Ndo' wandyo̱o̱' tsom na jndyuna' Leisiom Ñomndaa.

Naquii' ñomndaa niom 36 ljeii. 14 ljeii'ñeeⁿ jndyuuna' vocales ndo' 22 ljeii'ñeeⁿ jndyuuna' consonantes.

Nmeiiⁿ vocales'ñeeⁿ:

a aⁿ a̱ a̱ⁿ e eⁿ ei eiⁿ i o om o̱ o̱ⁿ u

Nmeiiⁿ consonantes'ñeeⁿ:

b c ch cw j ' l m n nd ndy ñ p q r s t ts ty w x y

Naquii' ñequiee cartillameiiⁿ ma'mo̱ⁿna' cha'tso 36 ljeii ñomndaa, meiiⁿ ljeii na ljo'yu ñequio ñomtsco ndo' meiiⁿ ljeii na xuii'ti. Mati ljeii ñomtsco na tjaa'naⁿna' ñ'eⁿ ñomndaa, naquii' cartilla jnda̱ ñequiee ma'mo̱ⁿna' ljeii'ñeeⁿ. Sa̱a̱ mati yuu na tjantycwii cartillawaa teiljeiinchu'na' ñomndaa ndo' ñomtsco.

Cartillawaa chuuna' 20 leisiom. Ma'mo̱ⁿna' 12 vocales ndo' 10 consonantes ndo' ma'mo̱ⁿna' nt'om consonantes na jnda̱ tjoom' ndo' mati vocales na jnda̱ tjoom'. Yuu na tjantycwii cartillawaa waa cwii ntsquii tsom yuu na matsona' ljo' ljeii na ma'mo̱ⁿ cwii cwii leisiom.

Ndo' mati waa cwii vocabulario yuu na teiljeii cha'tso ñ'oom na chuu cartillawaa. Teiljeiina' ñequio ñomndaa, jnda̱ chii teiljeii ljo' ma'mo̱ⁿna' ñequio ñomtsco.

Ljeii na chuu' tsuaa' cartillawaa tseixmaⁿna' ljeii jnom na cwil'a naⁿncue Suljaa'. Ljeii'ñeeⁿ jndyuna' **ljeii cantuutsiaⁿ cantycwe'**.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cómo presentar cada lección

1. Ayude a los alumnos a leer la primera página de la lección nueva.

2. Pronuncie cada palabra de esa página y pídales que le digan cuántas sílabas tiene cada palabra.

3. Escriba en el pizarrón las vocales y las sílabas de la lección. Pídales que las lean.

4. Pida a los alumnos que mencionen algunas otras palabras que contengan las sílabas introducidas en la lección.

5. Enséñeles cómo escribir las letras y las sílabas nuevas y pídales que las escriban en sus cuadernos.

6. Pídales que lean toda la lección en voz alta.

7. Pídales que busquen en la lección las palabras que llevan las letras nuevas, y que escriban estas palabras en sus cuadernos y las dividan en sílabas.

8. Dícteles las sílabas y las palabras que lleven las letras nuevas para que las escriban sin copiarlas.

9. Pídales que escriban oraciones que ellos mismos inventen o que usted les dicte, usando las palabras nuevas que hayan aprendido.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Chiuu waa na mˈmo̱nˈ cwii cwii leisiom na chuu cartillawaa

1. Cateijndeiˈ na nlaˈnaaⁿ nnˈaⁿ ntsquii tsom najndyee leisiom xco.

2. Catsuˈ ndą̲ą̲na ticwii cwii ñˈoom na chuu ntsquii tsomˈñeeⁿ ndoˈ cwaxeˈ ndą̲ą̲na ljoˈ joo sílaba ñˈoomˈñeeⁿ.

3. Nacjooˈ pisarom catseiljeiˈ vocales ñˈeⁿ sílabas na chuu leisiomˈñeeⁿ. Jndą̲ chii calaˈnaaⁿ nnˈaⁿ joonaˈ.

4. Cwaxeˈ ndą̲ą̲na cwaaⁿ ñˈoom nquiuna na ñˈeⁿ sílabaˈñeeⁿ.

5. Caˈmo̱nˈ ndą̲ą̲na chiuu nlaˈljeiina ljeii xco ñequio sílabas xco. Calaˈljeiina joonaˈ cjooˈ cuadernom ˈnaaⁿna.

6. Candiˈ na nlaˈnaaⁿna chaˈwaa leisiomˈñeeⁿ.

7. Calˈueena ñˈoom na ñˈeeⁿˈ ljeii xco naquiiˈ leisiomˈñeeⁿ. Calaˈljeiina ñˈoomˈñeeⁿ nacjooˈ cuadernom ndoˈ cato̱nˈna sílabas na chuu ñˈoomˈñeeⁿ.

8. Catsaˈ na nlaˈljeiina sílabas ndoˈ ñˈoomˈñeeⁿ cweˈ na ntyjiiˈ nqueⁿna.

9. Calaˈljeiina ñˈoom na candą̲ą̲ˈ na nlaˈtiuu nquieena oo ñˈoom na nncuˈ nntsuˈ ndą̲ą̲na. Cwilˈueeˈndyeña majoo ñˈoom xco na jndą̲ jlaˈnaaⁿna.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leisiom 1

Leisiomwaa ma'mo^{n}na'

a a̲ o t

Tito

ta̲ta̲

Cata

ta̲ta̲ Cata

Tito ta̲ta̲

Cata Tito

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cata

Ca	ta
	ta
	a

Tito

Ti	to
	to
	o

tą̲tą̲

tą̲	tą̲
	tą̲
	ą̲

a	o	ą̲
ta	to	tą̲

ta
to
tą̲

Tito

tą̲tą̲

Cata

Cata

Tito

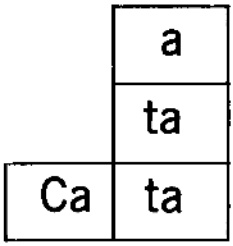
tą̲tą̲

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

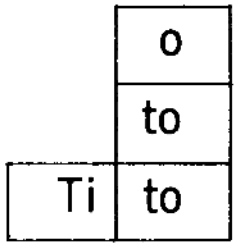
Cata	ta	a
Tito	to	o
tatą	tą	ą

Mata Cata.

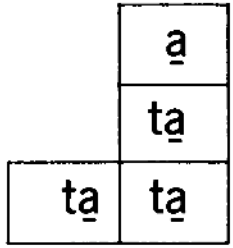
Mata Tito.



Cata



Tito



tatą

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cata	Mata
Tito	Cata
tạtạ	Tito
Mata	tạtạ

Mata Tito.

Mata Cata.

a	o	ạ
ta	to	tạ

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leisiom 2

Leisiomwaa ma'mo^{n}na'
ma

Maquii Cata tą̲tą̲.

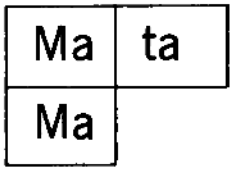
Mata Tito.

Maquii Mata

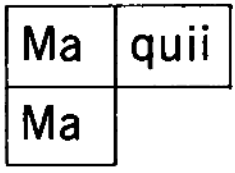
Mata Maquii

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Mata



Maquii



Mata Cata.

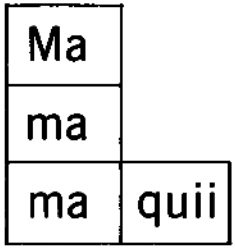
Mata Tito.

Maquii Cata tạtạ.

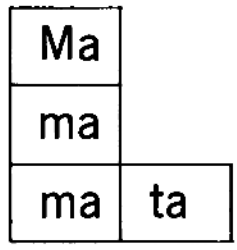
Maquii Tito tạtạ.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Maquii maquii	Mata mata	Tạtạ tạtạ



maquii



mata

Maquii Tito tạtạ.

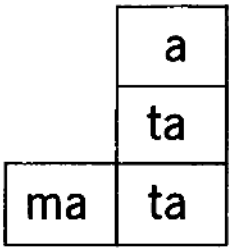
Maquii Cata tạtạ.

— — — — —

Tạtạ maquii Tito.

Tạtạ maquii Cata.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



mata

a	ą	o
ta	tą	to
Ta	Tą	To

Tątą maquii Tito.

Mata Tito.

— — — — —

Tątą maquii Cata.

Mata Cata.

— — — — —

Maquii Tito tątą.

Maquii Cata tątą.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leisiom 3

Leisiomwaa ma'mo^{n}na'

i u

tạti

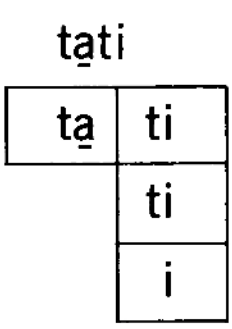
Maquii Tito tạti.

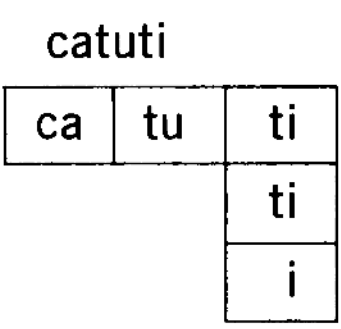
catuti

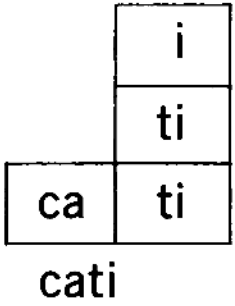
Maquii Cata catuti.

tạti	Tito	Cata
catuti	tạti	catuti

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores







Maquii cati tạti.

— — — — —

Maquii Cata tạtạ.

Maquii Tito catuti.

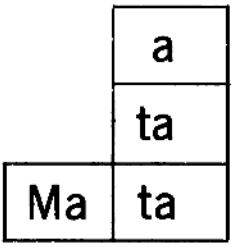
— — — — —

Tạti maquii cati.

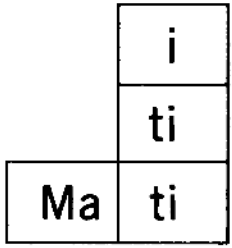
Tạtạ maquii Cata.

Catuti maquii Tito.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Mata



Mati

Mati

Mata

cati

catuti

tạti

tạtạ

Maquii Cata catuti.

Mati maqueⁿ tạti.

— — — — —

Maquii Tito tạtạ.

Mati maqueⁿ tạti.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

a	o	u
ta	to	tu

ta
to
tu

Maquii cati tạti.

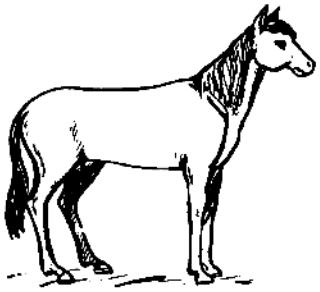
Mati Tito maqueⁿ tạti.

Cata maqueⁿ tạtạ.

Mata Cata na maqueⁿ tạtạ.

Mata Tito na maqueⁿ tạti.

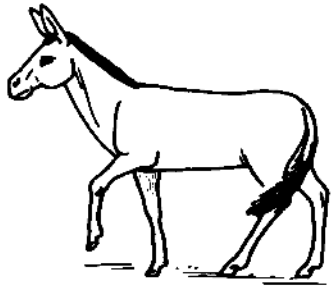
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



caso

ta̱sa

casa̱



casu

Maquii caso ta̱sa.

Mati casu maquiiyo' ta̱sa.

— — — — —

Mata casa̱.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tą̲sa

tą̲	sa
	sa
	a

a	o	u	ą̲
sa	so	su	są̲

so
su
są̲
sa

	o
	so
ca	so

caso

	u
	su
ca	su

casu

	ą̲
	są̲
ca	są̲

casą̲

Maquii Tito tą̲sa.

Mati Cata maque^{n} tą̲sa.

Mati caso maquiiyo^{l} tą̲sa.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ma		
ma	quii	
ma	quii	yoˈ

maquiiyoˈ

ma		
ma	ta	
ma	ta	yoˈ

matayoˈ

		yoˈ
ma	quii	yoˈ
ma	ta	yoˈ

Mata Tito.

Mati casa̱ matayoˈ.

— — — — —

Tito catuti maqueⁿ.

Mati maqueⁿ ta̱sa.

— — — — —

Cata ta̱ti maqueⁿ.

Mati cati maquiiyoˈ ta̱ti.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

a	o	u	a̱
sa	so	su	sa̱
ta	to	tu	ta̱

ta̱sa	casa̱	cati
ta̱ta̱	casu	catuti
ta̱ti	caso	casu

Maquii caso ta̱sa.

Mati casu maquiiyoˈ ta̱sa.

Mati Tito maqueⁿ ta̱sa.

— — — — —

Maquii casa̱ cati.

Jeeⁿ matayoˈ na maquiiyoˈ cati.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leisiom 5

Leisiomwaa ma'mo̱ⁿna'
c

Tico

Tacoquii Tico ta̱ti ee ta̱sa maqueⁿ.

Mati Tito tacoqueⁿ ta̱ti ee ta̱sa maqueⁿ.

Tito	caso
Tico	ta̱sa
Cata	casa̱

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tico

Ti	co
	co
	o

o	a	u
co	ca	cu

ca
co
cu

	co	
ta	co	quii

tacoquii

	co	
ta	co	queⁿ

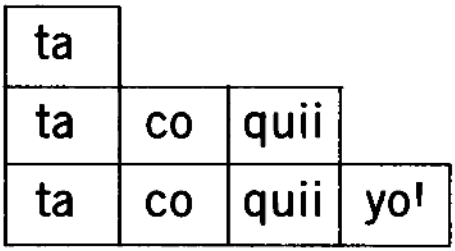
tacoqueⁿ

Tacoquii Tico catuti ee tą̲sa maqueⁿ.

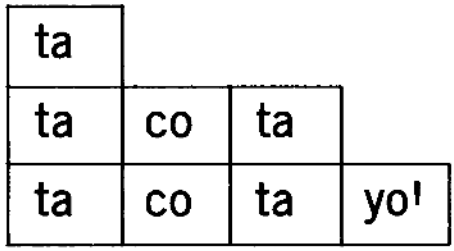
Tacoquii Tito tą̲ti ee tą̲sa maqueⁿ.

Mata Tito na maqueⁿ tą̲sa.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



tacoquiiyo!



tacotayo!

tacotayo!

tacoquiiyo!

tacoque^{n}

maque^{n}

Tacoquii caso tą̲sa. Mati casu tacoquiiyo! tą̲sa. Mati Tico tacoque^{n} tą̲sa.

— — — — —

Tacota Tico. Mati casą̲ tacotayo!.

Tacota Tico ee tą̲sa maque^{n}.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

	Ma	quii
Ta	co	quii

Tacoquii

	Ma	quen
Ta	co	quen

Tacoquen

	Ma	ta
Ta	co	ta

Tacota

Tico	co
Tito	to

co	ca	cu
to	ta	tu
so	sa	su

Tacoquii Tito catuti ee tạtạ maquen.

— — — — —

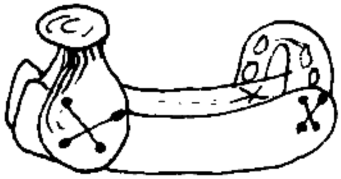
Tacoquii Cata tạti. Mati tacoquen tạsa. Mati Tico tacoquen tạti.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leisiom 6

Leisiomwaa ma'mo̱^{n}na'

ia io iu



catiu tio

Maquii Tico catiu. Mati Cata maque^{n} catiu.

catiu	tio
tio	Tito
catuti	cati
cati	catiu

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

catiu

ca	tiu
	tiu
	iu

u	o	a
iu	io	ia
tiu	tio	tia

tio
tiu
tia

	tiu
ma	tiu

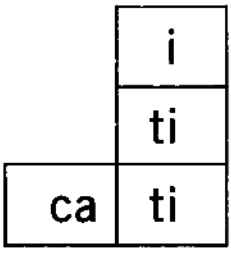
matiu

Matiu Tito Cata. Mati matiu Cata Tito.

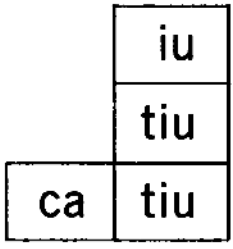
— — — — —

Matiu Tico casu ee tasa maquiiyo[1].

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



cati



catiu

cati

catiu

catuti

Maquii caso tą̲sa. Matiu Tico juuyo[1].

Tacoquiiyo[1] tą̲sa ee na tiu Tico juuyo[1].

— — — — —

Maquii Tito catuti. Mati maque[n] catiu. Tacoque[n] tą̲tą̲.

Jee[n] mata Tito na maque[n] catiu.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

a	o	u
ta	to	tu
tia	tio	tiu

	ma	quen
ta	co	quen

tacoquen

	ma	quii	yo'
ta	co	quii	yo'

tacoquiiyo'

Maquii Tito tạsa. Mati caso maquiiyo' tạsa. Mati casu maquen tạsa.

— — — — —

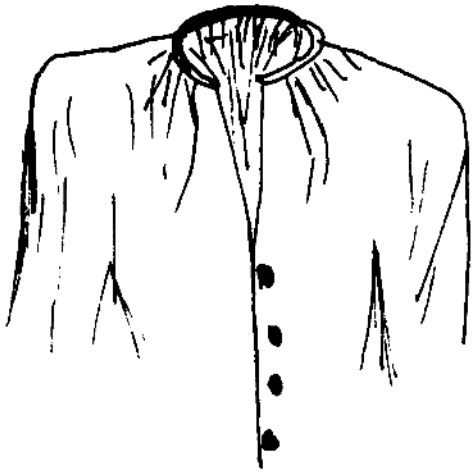
Tacoquii Tito tạsa ee catiu maquen. Mati caso tacoquiiyo' tạsa. Mati casu tacoquen tạsa.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leisiom 7

Leisiomwaa maˈmo̱ⁿnaˈ

om



cotom

Mamaⁿ Cata cotom.

cotom	catiu
Tico	cati
catuti	cotom

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

cotom

co	tom
	tom
	om

a	o	om
ta	to	tom
sa	so	som

ta
to
tom

sa
so
som

som	catiu
cotom	casą
tio	tąsa

Mata Tico som. Matiu Tito som na mata Tico.

— — — — —

Mamaⁿ Cata cotom.

Mamaⁿ Tito tio.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ma	ta

mata

ma	quii

maquii

ma	tiu

matiu

Mamaⁿ Cata catiu. Mati mamaaⁿ catuti.

— — — — —

Maquii Tico catiu. Mati maqueⁿ catuti.

— — — — —

Matiu Tico som. Mata Tito som na matiu Tico.

— — — — —

Mamaⁿ Cata cotom. Matiu Tito Cata na mamaaⁿ cotom. Mati mata casa̲.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ta	co	quii	tacoquii
ta	co	tiu	tacotiu
ta	co	ta	tacota
ta	co	maⁿ	tacomaⁿ

ta	to	tom
ca	co	com
sa	so	som

som
com
tom

Tacomaⁿ Cata cotom ee tạtạ mamaaⁿ.

Mati mamaaⁿ tạsa.

— — — — —

Matiu Tico caso ee maquiiyoˡ tạsa.

Mati casu maquiiyoˡ tạsa.

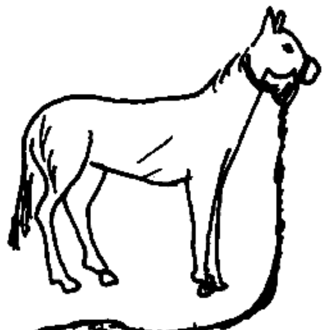
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

oo ioo ioom

catoo

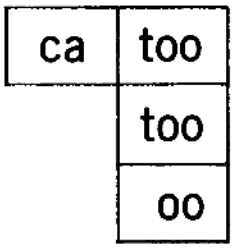
Jee^{n} matiu Tico catoo. Mati juuyoꞌ matiuyoꞌ jom.

Mata Tico. Mati catoo matayoꞌ som na mata Tico.

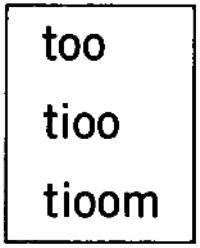


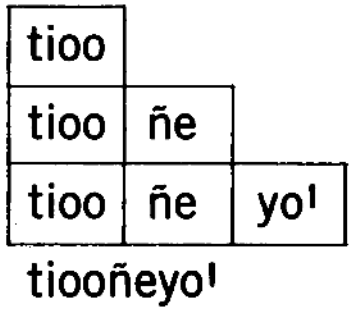
Tiooñe Tico caso. Mati tiooñe catoo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



oo	ioo	ioom
too	tioo	tioom





Tiooñe Tico. Tiooñe Tito.

Mati casu tiooñeyo!.

— — — — —

Tioo cotom. Mati tioo tio.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

oo	ioo	ioom
too	tioo	tioom

tioo
tioom

	tioom
ma	tioom

matioom

mati

matiu

matioom

Matiu catoo. Mati Tico matioom som na matiu catoo.

Maquii catoo tạti. Mati Tico maque^{n} tạti na maquii catoo.

— — — — —

Jee^{n} matiu catoo caso. Mati Tico matioom juuyo^{1}.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

matayo^{l}

matiuyo^{l}

tiooñeyo^{l}

juuyo^{l}

tioo	tioom
tio	tiom
to	tom

Jee^{n} maquii catoo tą̲sa. Mati Cata maque^{n} tą̲sa.

Mati maquii Cata catoo. Jee^{n} mata Cata na maque^{n} catoo.

Mati Tito maque^{n} juuyo^{l}.

Tacota Tito ee na tacota catoo.

— — — — —

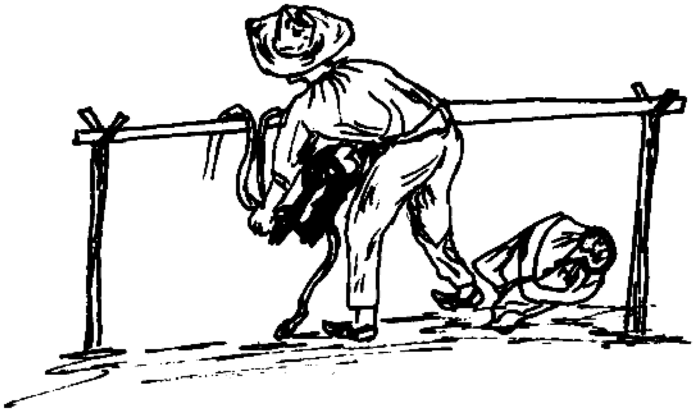
Matiu Tico caso. Mati matioom casu. Mati matioom Cata.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leisiom 9

Leisiomwaa ma'mo̱^{n}na'

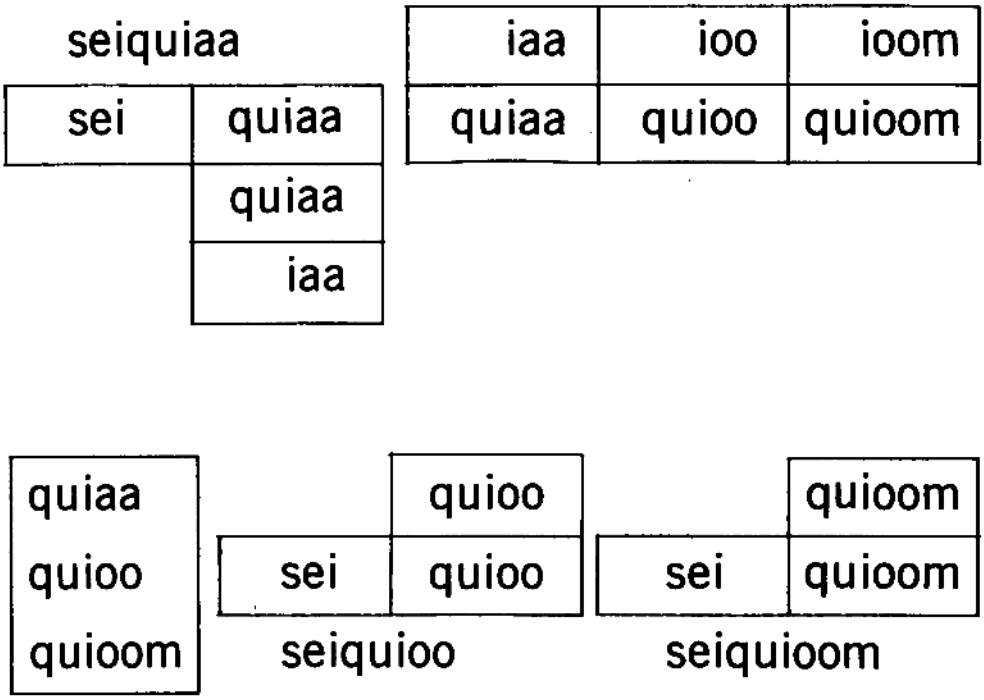
qu



Seiquioo Tico cotom. Mati seiquioom tio.

Seiquiaa Cata ta̱ti na tiooñê.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Tacoquii Tico catiu ee na seiquioom catiu na maque^{n}. Mati Cata, tacoque^{n} catuti ee na seiquioom juuyo^{l}.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

sei	quioo	
sei	quioo	yo'

seiquiooyo'

tioo	ñe	
tioo	ñe	yo'

tiooñeyo'

Seiquioo caso Tico. Mati seiquiooyo' tio.

Mama^{n} Tito tio na seiquiooyo'. Mati mamaa^{n} Tico.

Mama^{n} Cata cotom na seiquioo Tico. Mati mamaa^{n} tạtạ na seiquiaa Tico na tiooñê caso.

Catoo matioom ee na tiooñe Tico. Mati Tico tioom catoo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tacoquii	quioo	quioom
tatiquii	tioo	tioom

Seiquioo Tito catiu na maquii Tico. Tacoquii Tico catiu ee na seiquioo Tito catiu na maque^{n}.

Mama^{n} Cata catiu na seiquioo Tito. Maquii Cata catiu na seiquioo Tito. Tatiquii Tico juuyo^{l}.

— — — — —

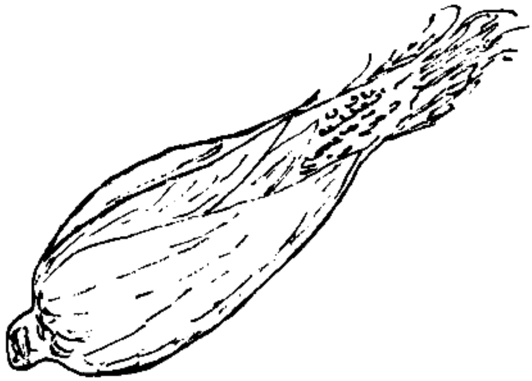
Maquii Cata tą̲sa. Seiquioom tą̲sa na maque^{n}. Mama^{n} Tito tą̲sa na seiquioo Cata. Tatiquii Cata tą̲sa na seiquioom.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leisiom 10

Leisiomwaa ma'mo̱^{n}na'

aa a̱a̱ eii oom



seii

casaa

Maquii casaa cati. Jee^{n} matayo'. Mati Tico matioom som na mata casaa. Mati catoo matayo'.

— — — — —

Maquii Tico seii.

Seiquioo Cata seii na maque^{n} sa̱a̱ maquiitoom juuna'.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

casaa

ca	saa
	saa
	aa

aa	a̲a̲	eii	oom
saa	sa̲a̲	seii	soom

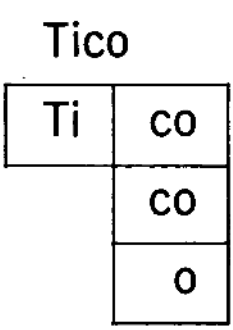
saa
sa̲a̲
seii
soom

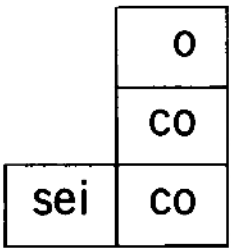
casaa
catoo
caso
casa̲

som
cotom
ta̲sa
seii

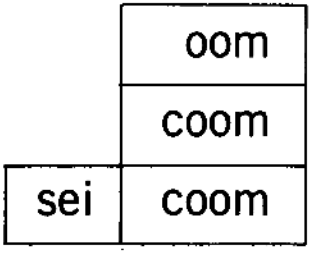
Maquii Tito catiu. Sa̲a̲ seiquioom catiu na maque^{n}. Mati maque^{n} casaa. Tatique^{n} catiu na seiquioom. Casaa maquiitoom.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores





seico



seicoom

Matiu catoo. Jo^{l} na seico Cata cotom. Mati seicoom seii ee na jee^{n} mata casaa.

— — — — —

Maquii casaa tą̲sa. Jee^{n} matioom na maque^{n} juuna^{l}.

Tioo tą̲sa na maquii casaa. Mati tiooñe casaa na maque^{n} tą̲sa.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

aa	oo	oom
saa	soo	soom
taa	too	toom
quiaa	quioo	quioom

		oom
		toom
ma	quii	toom

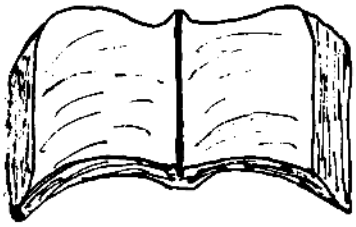
maquiitoom

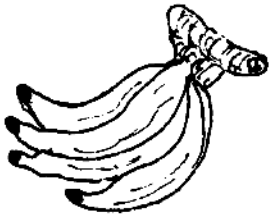
Seico Cata seii. Mati seicoom tạti. Tatiquii Tito tạti. Maquiitoom seii. Sạạ catoo maquiitoom tạti.

— — — — —

Mamaⁿ Cata tạti. Maquii Tito tạti na mamaⁿ Cata. Sạạ seiquiaa catoo tạti na maquii Tito. Tacotiu Cata ee na seiquiaa catoo tạti.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores





tsom tạtsa catsạ

Jeeⁿ mata Tito. Mati casaa jeeⁿ matayo' ee na maquiiyo' catsạ.

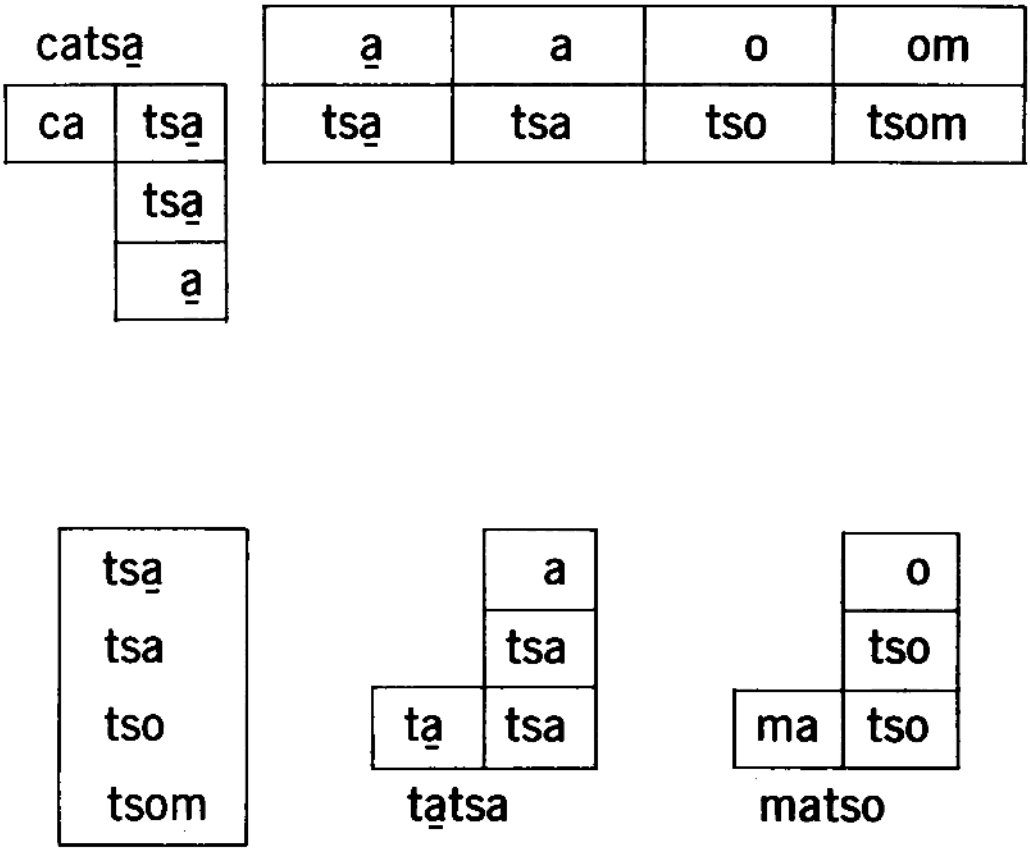
— — — — —

Seico Cata tsom.

Matso Tico nnom Tito:

—Jeeⁿ matiu catoo na seico Cata tsom. Mati Cata matioom juuyo'.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Seiquioo catoo tsom. Jo[1] na matso Cata nnom Tico:

—Seiquioo catoo tsom. Mati seiquiooyo[1] ta̲sa na maque[n].

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

a	ą	o	om
tsa	tsą	tso	tsom
sa	są	so	som

catsą tątsa tsom matso

casą tąsa som caso

Seiquiaa Cata tątsa. Jo' na maquii casaa tątsa na seiquiaa Cata.

Tacoquii casaa tąsa ee maquiitoom catsą. Jo' na matiu catoo casaa na maque^{n} catsą.

Jo' na matso Cata nnom Tito:

—Jee^{n} matiu catoo casaa.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

maquiitoom

seicoom

seiquioom

matioom

oom	ioom
coom	quioom
toom	tioom

Seiquiaa Cata tạtsa. Mati tsom seiquioom juunaˡ ee na tiooñê.

Jeeⁿ matiu Tico jom na tiooñê. Mati catoo jeeⁿ matioom.

— — — — —

Seicoom Cata tạtsa. Mati seicoom tạti. Sạạ maquiitoom tạti na seicoom.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Matsaaⁿñe Tomaaⁿ

Tacoquii Tomaaⁿ ta̱sa ee na jeeⁿ matsaaⁿñê.

Jo' na matso catoo nnoom Tico:

—Seiquiaaya ta̱ti ee na matsaaⁿñe Tomaaⁿ.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

matsaaⁿñê

ma	tsaaⁿ	ñê
	tsaaⁿ	
	aaⁿ	

aaⁿ	oom	oo
tsaaⁿ	tsoom	tsoo
taaⁿ	toom	too

tsaaⁿ
tsoom
tsoo

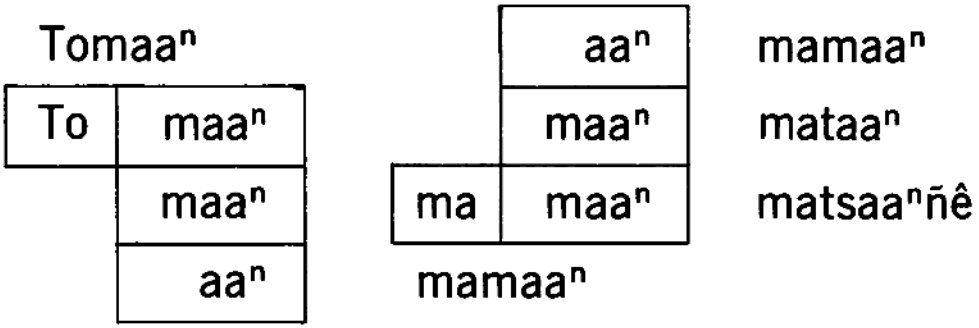
taaⁿ
toom
too

	taaⁿ
ma	taaⁿ

mataaⁿ

Mata casaa na jeeⁿ maqueⁿ catsa̲.
Mati Tico mataaⁿ som na mata casaa.
Sa̲a̲ jeeⁿ matsaaⁿñê. Joˈ na tacotaaⁿ.
Mati catoo matsaaⁿñê ee na matsaaⁿñe
Tico.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Jeeⁿ mata casaa na maqueⁿ catsa̱. Mati Tomaaⁿ jeeⁿ mataaⁿ. Sa̱a̱ na jeeⁿ mataaⁿ joˡ na seicoom seii.

Joˡ na tatiquii Tito seii. Sa̱a̱ Tomaaⁿ maquiitoom juunaˡ.

— — — — —

Jeeⁿ mata Cata. Mataaⁿ na mamaaⁿ ta̱ta̱. Mati Tomaaⁿ mataaⁿ na mamaaⁿ ta̱tsa sa̱a̱ jeeⁿ matsaaⁿñê.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ioo	iaa	ia^{n}
quioo	quiaa	quia^{n}

	quia^{n}
sei	quia^{n}

seiquia^{n}

Seiquioo caso Tito. Jo^{l} na seiquia^{n} seii. Jee^{n} maquii caso seii na seiquia^{n}. Mati seiquioom tio na tiooñê caso.

Mati Tico tiooñê caso. Jo^{l} na seiquia^{n} tạtsa. Jo^{l} na mama^{n} Tomaa^{n} tạtsa na seiquia^{n}.

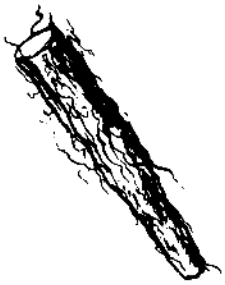
Matso Tomaa^{n}:

—Seiquiaa Tico tạtsa. Jo^{l} na mamaa^{n}ya joona^{l}.

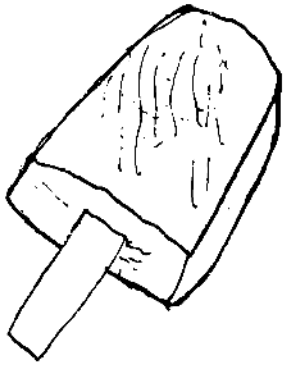
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leisiom 13

Leisiomwaa ma'mo̱^{n}na'
a^{n} ei^{n} eii^{n}'e^{n}
oom' oom'm



ta̱tsei^{n}



ta̱sei^{n}

tei^{n}

Jee^{n} matsaa^{n}ñe Tito. Jo' na tiooñê casoom'm. Seiquia^{n} ta̱tsei^{n}. Mati tioo tei^{n} na maque^{n}. Mati tioo cotoom'm.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tạtseiⁿ

tạ	tseiⁿ
	tseiⁿ
	eiⁿ

eiⁿ	aⁿ	om
tseiⁿ	tsaⁿ	tsom

tseiⁿ
tsaⁿ
tsom

tsom	tseiⁿ
som	seiⁿ
tom	teiⁿ

tạtseiⁿ	cotom
tạseiⁿ	tsom
tạtsa	catsạ

Jeeⁿ mata Tito na maqueⁿ tạtseiⁿ sạạ Tomaaⁿ seiquioom tạseiⁿ na maquii Tito.

Catoo jeeⁿ matsaaⁿñê joˡ na tacoqueⁿ tạseiⁿ.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

om	oomˈm
som	soomˈm

eiⁿ	eiiⁿˈeⁿ
seiⁿ	seiiⁿˈeⁿ

	oomˈm
	soomˈm
ca	soomˈm

casoomˈm

		eiiⁿˈeⁿ
		seiiⁿˈeⁿ
ca	tsei	seiiⁿˈeⁿ

catseiseiiⁿˈeⁿ

Matiu Tomaaⁿ Tito na maquii casoomˈm tą̲sa. Matso Tomaaⁿ na catseiseiiⁿˈeⁿ casoomˈm ee tą̲sa maquiiyoˈ. Joˈ na seiseiiⁿˈeⁿ casoomˈm.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

som	soomˈm
tom	toomˈm

	toomˈm
co	toomˈm

cotoomˈm

toomˈm
toomˈ
oomˈ

Mamaⁿ Cata cotoomˈ Tito sa̱a̱ Tito seiquioo̱m cotoomˈm ee jeeⁿ mata catoo.

— — — — —

Seiseiˈ Tito casoomˈm na maquiiyoˈ seii.

Matso Tomaaⁿ:

—Mati catoo maquiiyoˈ ta̱seiⁿ.

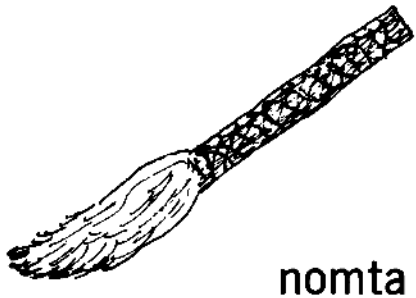
Tito seiseiiⁿˈeⁿ caso. Mati seiseiiⁿˈeⁿ catoo. Joˈ na jeeⁿ matiu Tomaaⁿ.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leisiom 14

Leisiomwaa ma'mo^{n}na'
n

Tinom

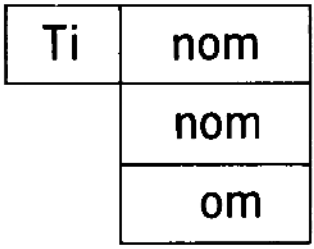


nomta

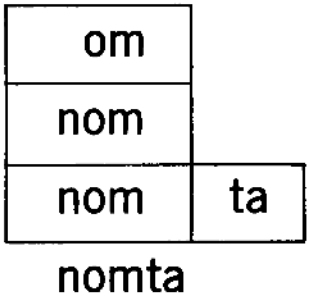
Tiooñe Tinom caso. Jo' na seiquioom nomta. Mati seiquioom cotoom'm.

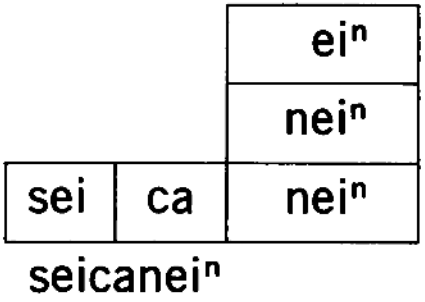
Matseicaneii^{n} Tomaa^{n} ta̱tsa.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



om	ei^{n}	eii^{n}l e^{n}
nom	nei^{n}	neii^{n}l e^{n}





Seicaneii^{n} Tomaa^{n} catoo. Sa̲a̲ seicoom catoo na seicanei^{n}.

Sa̲a̲ Tinom maquiitoom juuyo^{l} ee jee^{n} neii^{n}l e^{n} na maque^{n} catoo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

som	soomˈm
tom	toomˈm
nom	noomˈm

		noomˈm
tî	ca	noomˈm

tîcanoomˈm

neiiⁿ
neiiⁿˈ
neiiⁿˈeⁿ

Seiquioo Tico cotoomˈm. Joˈ na jeeⁿ neiiⁿˈ Tinom jom na seiquioom cotoomˈm. Mati catoo jeeⁿ neiiⁿˈeⁿ.

Matso Tinom nnom catoo:

—Jeeⁿ neiⁿˈ ˈu catoo.

— — — — —

Jeeⁿ matseicaneiiⁿ Cata tạtsa. Joˈ na jeeⁿ mataaⁿ som. Mati matsaaⁿñê. Joˈ na jeeⁿ neiiⁿˈ Tito jom. Joˈ na tîcanoomˈm seicoom tạtsa.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

	sei	ca	nei^{n}
ma	tsei	ca	nei^{n}

matseicanei^{n}

	sei	coom
ma	tsei	coom

matseicoom

Matseicaneii^{n} Tomaa^{n} tạti sạạ tîcanoom^{l}m na matseicoom joona^{l}. Jo^{l} na seisei^{l} Tinom jom. Jee^{n} neii^{n}^{l} catoo na seisei^{l} Tinom Tomaa^{n}.

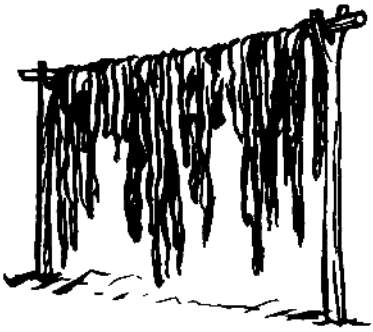
— — — — —

Maquii Tico tei^{n}. Jee^{n} neii^{n}^{l}e^{n} na maque^{n} tei^{n}. Seisei^{l} Tinom Tico. Jo^{l} na seiquioo Tinom tei^{n} na maquii Tico. Tinom jee^{n} neii^{n}^{l}e^{n} na seiseii^{n}^{l}e^{n} Tico.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leisiom 15

Leisiomwaa ma'mǫ"na'
a' o' u' ei'
ia' io' iu'

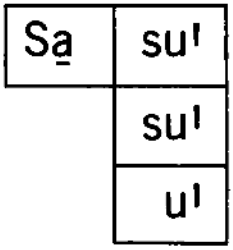


sei' catu' Sąsu'

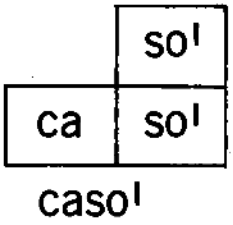
Jee" mata Sąsu' na maque" sei' catu'. Mati Tinom jee" mataa" na neii"'e" na maque" sei' catu'.

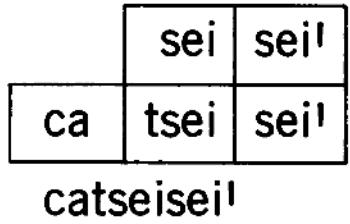
Seiquioo Sąsu' nomta. Tioona' naquii' to' na matseico Tito. Jo' na seitia' Cata jom na seicoom nomta.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



u'	o'	ei'
su'	so'	sei'





Matiu Tomaa^{n} Tinom na maquii casoom'm ta̱sa.

Matso Tomaa^{n} nnom Tinom:

—Catseisei' caso' ee ta̱sa maquiiyo'.

Jo' na seisei' Tinom casoom'm.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

catuˡ

ca	tuˡ
	tuˡ
	uˡ

uˡ	oˡ	aˡ
tuˡ	toˡ	taˡ
suˡ	soˡ	saˡ

tuˡ
toˡ
taˡ

Matseico Cata toˡ sa̱a̱ tîcanoomˡm na mati nomta matseicoom. Joˡ na seiseiˡ Sa̱suˡ jom ee mati seicoom cotoomˡ Sa̱suˡ. Joˡ na jeeⁿ neiiⁿˡ catoo na matseiseiˡ Sa̱suˡ Cata.

— — — — —

Seico Tomaaⁿ seiˡ catuˡ na matseicaneiⁿ. Joˡ na tatiquii Tinom seiˡ catuˡñeeⁿ. Sa̱a̱ Tomaaⁿ maquiitoom juunaˡ.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

uˡ	oˡ	aˡ
iuˡ	ioˡ	iaˡ
tiuˡ	tioˡ	tiaˡ

tiuˡ
tioˡ
tiaˡ

	tiaˡ
sei	tiaˡ

seitiaˡ

	tiuˡ
ca	tiuˡ

catiuˡ

catiu

catiuˡ

catuˡ

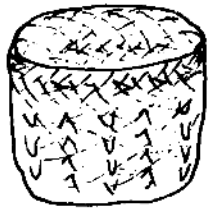
Seitiaˡ Cata Sạsuˡ na tîcanoomˡm na maquii caso seii.

Joˡ na matso Cata nnom Sạsuˡ:

—Catiuˡ casomˡaaⁿˡ.

Sạạ Tinom seiseiiⁿˡeⁿ caso ñequio nomta.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



tso̲o̲

Matso Cata nnom Tomaaⁿ:

—Seiquio̲o̲ya tso̲o̲.

Matso Tomaaⁿ nnom Cata:

—¿Aa seiquioo' tso̲o̲?

Matso Tinom:

—Seico̲ya tso̲o̲ ee na seiquioo Cata juuna' naquii' to' na matseico̲ya.

Jo' na seitia' Tomaaⁿ Cata na tîcanoom'm na seiquioom tso̲o̲.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

seicǫya

sei	cǫ	ya
	cǫ	
	ǫ	

ǫ	o	a
cǫ	co	ca

cǫ
co
ca

ca	co	cǫ
ta	to	tǫ

sei	cǫ	tǫ	ya

seicǫtǫya

Matso Tomaaⁿ nnom Tito:

—¿Aa seico Sąsuˡ toˡ?

Matso Tito:

—Tîcatseicoom toˡ ee na seiquiaⁿ joonaˡ. Ja seicǫya toˡ. Mati seicǫya cotoomˡm ee na tîcatseicoom toˡ.

Joˡ na seitiaˡ Tomaaⁿ Tito ee na seicoom cotoomˡ Sąsuˡ.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ioo	io̲o̲	ia̲a̲
quioo	quio̲o̲	quia̲a̲

quioo
quio̲o̲

quia̲a̲
quia̲

	quio̲o̲	
sei	quio̲o̲	ya

seiquio̲o̲ya

	quia̲	
ma	quia̲	ya

maquia̲ya

Matso Tinom nnom Sa̲suˡ:

—Seiquioo caso ja. Joˡ na seiquio̲o̲ya nomta. Mati seiquio̲o̲ya teiⁿ na maquia̲ya.

— — — — —

Seico Cata seiˡ catuˡ. Joˡ na matsoom nnom Tomaaⁿ:

—Jeeⁿ seico̲ya seiˡ catuˡ. Joˡ na seitiaˡ Tito ja. Sa̲a̲ maquia̲to̲ya seiˡ na seico̲ya.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Matso Tomaaⁿ nnom Tito:

—Catiuˡ casoˡ ee seiquiooyoˡ Sasuˡ.

Joˡ na tiu Tito casoomˡm. Seiseiiⁿˡeⁿ juuyoˡ.

Matso Sa̱suˡ nnom Tomaaⁿ:

—Seiquio̱o̱ya nomta ee na seiquioo caso ja. Joˡ na tioonaˡ naquiiˡ toˡ na matseico Tinom. Mati seiquio̱o̱ya seiˡ na maquia̱ya. Sa̱a̱ maquia̱to̱ya juunaˡ. Joˡ na jeeⁿ neiiⁿˡ Tico ja na maquia̱to̱ya seiˡñeeⁿ. Joˡ na mati ja seiquio̱o̱ya teiⁿ na maqueⁿ.

Sa̱a̱ seitiaˡ Tomaaⁿ Sa̱suˡ na seiquioom teiⁿ na maquii Tico.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

cata̲ˈ

Seico Tito toˈ. Joˈ na tcoˈ cata̲ˈ jom.

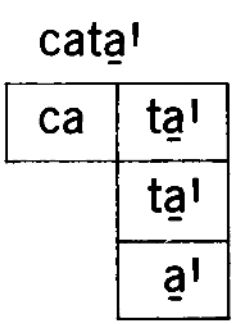
Mamaa^{n} Tomaa^{n} cotoomˈ Sa̲suˈ.

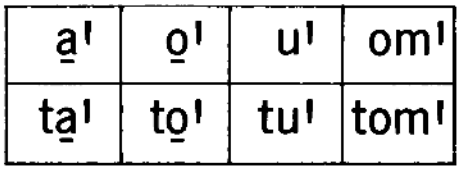
Matso Tomaa^{n} nnom Sa̲suˈ:

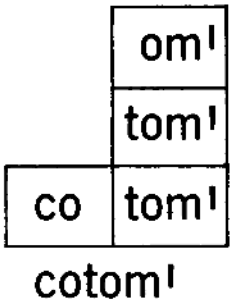
—Mamaa^{n}ya cotomˈ.

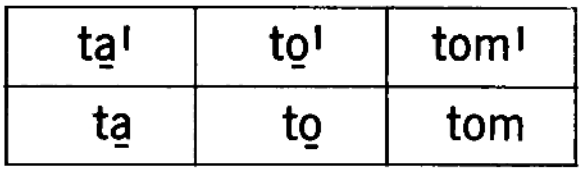
Joˈ na jee^{n} neii^{n}ˈ Sa̲suˈ na mamaa^{n} Tomaa^{n} cotoomˈm.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores







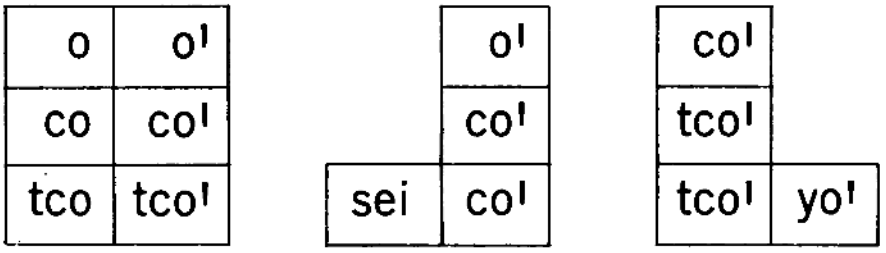


Tǫ¹ Tomaaⁿ seicaneiⁿ seiˈ catuˈ. Sąą seicoom seiˈ catuˈñeeⁿ. Joˈ na tîquii Sąsuˈ seiˈñeeⁿ.

Matso Cata nnom Tomaaⁿ:

—Tîquii Sąsuˈ seiˈ catuˈ ee seicǫya juunaˈ. Sąą ja maquiątǫya seiˈñeeⁿ.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Matso Cata nnom Tinom:

—¿Aa seicoˡ cotomˡ?

—Sa̱suˡ seicoom juunaˡ ee seiquioom ja naquiiˡ toˡ na matseicoom. Joˡ na tco cotomya.

— — — — —

Matso Tomaaⁿ nnom Sa̱suˡ:

—¿Aa tcoˡ cata̱ˡ Tinom?

Matso Sa̱suˡ:

—Tcoˡyoˡ jom. Joˡ na jeeⁿ maquiinaˡ jom.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

		oˈ	tǫˈ	cataˈ
		coˈ	toˈ	catuˈ
ca	tsei	coˈ	tcoˈ	cotomˈ
catseicoˈ			tco	cotom

Matso Cata nnom Tico:

—Catseicoˈ toˈ.

Joˈ na tǫˈ Tico matseicoom toˈ.

Matso Saˈsuˈ nnoom:

—¿Aa toˈ matseicoˈ?

—Joˈ matseicǫya.

Saˈa Saˈsuˈ seiquioom Cata naquiiˈ toˈñeeⁿ. Cata seiquioom tsǫǫ. Mati seiquiaⁿ taˈti. Joˈ na tco tsǫǫˈñeeⁿ.

Seitiaˈ Tico Saˈsuˈ na seiquioom Cata naquiiˈ toˈ.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leisiom 18

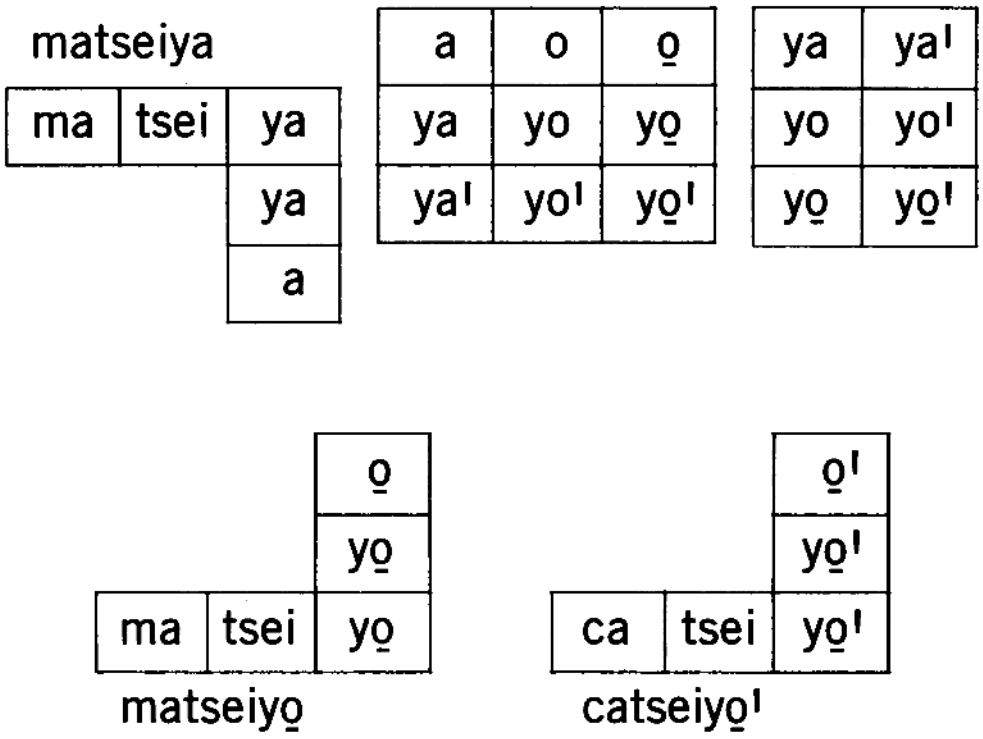
Leisiomwaa ma'mǫ̲ⁿna'
y ǫ̲ǫ̲ⁿ ǫ̲ǫ̲ⁿ'ǫ̲ⁿ

Matseiyǫ̲ Meiye meisa.

Matseiya Toya tą̲sa.

Seiya Toya tą̲sa. Maquii Meiye juuna'. Jeeⁿ neii'ⁿ' Toya na matseiyaaⁿ tą̲sa na maquii Meiye. Są̲ą̲ Meiye seiquioom tą̲sa na maqueⁿ. Jo' na taticatseiyati Toya tą̲sa.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Matso Meiye nnom Toya:

—Catseiyo̲' cotomya.

—Ya —matso Toya.

Jndą chii matso Meiye:

—¿Aa jndą seiyo̲' cotomya?

Matso Toya:

—Jndą seiyo̲ya cotom'.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

aaⁿ	oom	o̲o̲ⁿ
yaaⁿ	yoom	yo̲o̲ⁿ

		yo̲o̲ⁿ
ma	tsei	yo̲o̲ⁿ

matseiyo̲o̲ⁿ

o̲o̲ⁿ
o̲o̲ⁿlo̲ⁿ

o̲o̲ⁿlo̲ⁿ	oomˈm
to̲o̲ⁿlo̲ⁿ	toomˈm

to̲o̲ⁿlo̲ⁿ
tso̲o̲ⁿlo̲ⁿ

Jeeⁿ matseiyo̲ Meiye meisa. Joˈ na jeeⁿ neiiⁿˈ Toya na matseiyo̲ Meiye meisa. Joˈ na mati jom matseiyo̲o̲ⁿ cotoomˈ Meiye.

— — — — —

To̲ˈ Toya matseiyaaⁿ ta̲ti. Joˈ na mati Meiye to̲o̲ⁿlo̲ⁿ maqueⁿ ta̲tiˈñeeⁿ. Jeeⁿ neiiⁿˈeⁿ na maqueⁿ joonaˈ. Sa̲a̲ Toya tîqueⁿ ta̲tiˈñeeⁿ. Joˈ na jeeⁿ neiiⁿˈ Meiye.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ma	tsei	yo̱	ya
ma	tsei	co̱	ya

matseiyo̱ya

matseico̱ya

yaa^{n}	yoom	yo̱o̱^{n}
tsaa^{n}	tsoom	tso̱o̱^{n}

yo^{l}	yo̱^{l}
to^{l}	to̱^{l}

To̱^{l} Meiye na matseiyo̱o̱^{n} meisa ee na jnda̱ tomna^{l}. Jo^{l} na matso Tico nnoom:

—¿Aa meisa matsei^{l}yo̱^{l}?

—Jo^{l} matseiyo̱yaya. Jo^{l} na tco^{l} cata̱^{l} ja.

Jnda̱ chii matso Toya:

—¿Aa jnda̱ seiyo̱^{l} meisa Meiye?

Matso Meiye nnoom:

—Jnda̱ seiyo̱ya meisa. Sa̱a̱ jee^{n} maquiina^{l} ja na tco^{l} cata̱^{l} ja.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leisiom 19

Leisiomwaa ma'mo̱ⁿna'
tq tm eeⁿ ii i'

Tiooñe Cata. Seiquioom tso̱o̱ⁿ'o̱ⁿ. Jo' na tquiaa ta̱ti. Mati tquiaa ta̱tsa. Jo' na jeeⁿ neiiⁿ' Toya na tiooñê.

To̱o̱ⁿ'o̱ⁿ tmaaⁿ tso̱o̱ⁿ'o̱ⁿ jnda̱ na seiquioom juuna'.

Jo' na matso Toya:

—¿Aa jnda̱ tmaⁿ' tso̱o̱ na seiquioo'?

Matso Cata:

—Jnda̱ tmaaⁿya juuna' ee tioona' naquii' to'.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

maquii

ma	quii
	quii

ii	ee^{n}
quii	quee^{n}
tquii	tquee^{n}

tquii
tquee^{n}

i^{l}
qui^{l}

qui^{l}
tiqui^{l}

qui^{l}
tqui^{l}

tiqui^{l}
tqui^{l}

Seicaneii^{n} Toya sei^{l} catu^{l}. Tquiaa^{n} juuna^{l} nnom Meiye. To^{l} Meiye na maque^{n} sei^{l} catu^{l}ñee^{n}.

Matso Sasu^{l} nnoom:

—¿Aa sei^{l} catu^{l} maqui^{l}?

—Jo^{l} maquiaya. ¿Aa tiqui^{l}?

Jo^{l} na tquiaa Toya sei^{l} catu^{l} tquii Sasu^{l}. Jee^{n} neii^{n} Sasu^{l} na mati jom tquee^{n} sei^{l} catu^{l} na tquiaa Toya nnoom.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

iaa	iaaⁿ	iąą
quiaa	quiaaⁿ	quiąą
tquiaa	tquiaaⁿ	tquiąą

tquiąą
tquiaa
tquiaaⁿ

Seiya Toya tąsa. Jndą chii tquiaaⁿ juunaˡ na tquii Sąsuˡ.

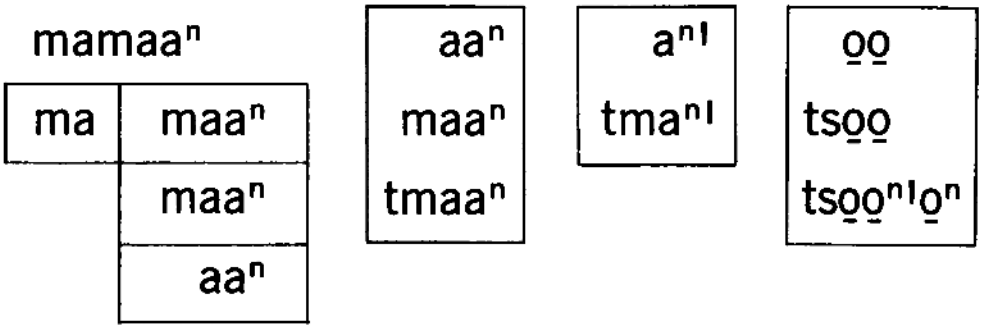
Matso Meiye:

—Mati ja tquiąąya tąsa na tquiaa Tomaaⁿ. Mati tquiaaⁿ tąseiⁿ na tquiąąya. Jndą chii tquiaaⁿ tąseiⁿ na tquii Tinom.

— — — — —

Seiquioo Toya tsǫǫⁿlǫⁿ. Joˡ na tquiaa tątseiⁿ. Sąą Tomaaⁿ tquiaaⁿ tsǫǫⁿlǫⁿ nnom Toya. Joˡ na jeeⁿ neiiⁿˡ Toya na tquiaa Tomaaⁿ tsǫǫⁿlǫⁿ. Mati tquiaaⁿ qui tąseiⁿ nnom Toya.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Matso Meiye nnom Toya:

—¿Aa tmaⁿˡ cotomya?

Matso Toya:

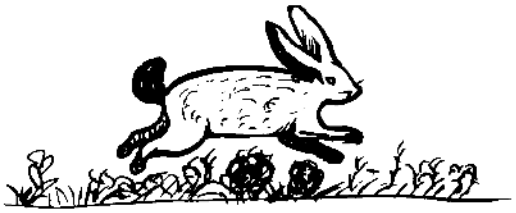
—Tîcamaaⁿya cotomˡ.

Joˡ na tmaaⁿ Meiye cotoomˡm. Joˡ na jeeⁿ neiiⁿˡ Toya na tmaaⁿ Meiye cotoomˡm.

— — — — —

Tmaⁿ Tomaaⁿ catuˡ. Jnda̲ chii seicaneiⁿ juuyoˡ. Tquiaaⁿ seiˡ catuˡñeeⁿ na tquii Tinom. Joˡ na jeeⁿ neiiⁿˡ Tinom. Mati jom tqueeⁿ catuˡñeeⁿ.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



cañejo

Jeeⁿ majuˈñe cañejo. Joˈ na jeeⁿ neiiⁿˈ Sąsuˈ. Joˈ na mati jom tǫǫⁿˈǫⁿ majuˈñê.

Jeeⁿ matseiyǫ Toya cotoomˈ Meiye. Matseiyǫǫⁿ juunaˈ ñequio tsaⁿ cajaⁿ.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

cañejo

ca	ñe	jo
		jo

o	a	o̲	om	aⁿ
jo	ja	jo̲	jom	jaⁿ

ja
jo
jo̲

jaⁿ
jom

	jaⁿ
ca	jaⁿ

cajaⁿ

ja	jo̲	jom
ya	yo̲	yom
tsa	tso̲	tsom

Matso Toya:

—Catseiyaˈ ˈu Meiye cañejomˈaaⁿˈ.

—Ya —matso Meiye.

Jndą seiya Meiye cañejoˈñeeⁿ seicaneiiⁿ Toya seiˈ juuyoˈ. Jndą chii tquiaaⁿ juunaˈ na tquii Meiye.

Joˈ na jeeⁿ neiiⁿˈ Meiye ee na jeeⁿ ya tqueeⁿ cañejoˈñeeⁿ.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

uˈ	oˈ	eˈ
juˈ	joˈ	jeˈ

juˈ
joˈ
jeˈ

	juˈ	
ma	juˈ	ñê

majuˈñê

Sa̱suˈ jeeⁿ neiiⁿˈeⁿ na majuˈñe cañejo. Joˈnatîcanoomˈmcata̱ˈ. Joˈnatcoˈyoˈjom. Jeeⁿmaquiinaˈjom.

JoˈnamatiucatooSa̱suˈ. Jeeⁿneiiⁿˈeⁿnatcoˈcata̱ˈSa̱suˈ.

Matso Sa̱suˈ:

—Jeeⁿmaquiinaˈjanatcoˈcata̱ˈmˈaaⁿˈja.

JoˈnataneiiⁿˈSa̱suˈmeiiⁿna majuˈñe cañejo. Sa̱a̱ catoo jeeⁿneiiⁿˈeⁿ.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

oo	uu	ee^{n}	aa^{n}
joo	juu	jee^{n}	jaa^{n}

juuna^{l}
juuyo^{l}

joona^{l}
jooyo^{l}

ya	yo̲	yom
ja	jo̲	jom

Jee^{n} maquii casaa catsa̲ cajaa^{n}. Jo^{l} na jee^{n} neii^{n}^{l} Toya na jee^{n} ya maquii casaa catsa̲ cajaa^{n}^{l}ñee^{n}. Jo^{l} na tîcanoom^{l}m na tco^{l} cata̲^{l} jom. Jo^{l} na jee^{n} maquiina^{l} jom.

Sa̲a̲ casaa maxje^{n} maquiiyo^{l} catsa̲ cajaa^{n}^{l}ñee^{n}. Mati tquiiyo^{l} cata̲^{l} na tco^{l} Toya. Jo^{l} na jee^{n} neii^{n}^{l} Toya na mati tquii casaa cata̲^{l} na tco^{l} jom ee na jee^{n} maquiina^{l} jom.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

VOCABULARIO

En este vocabulario se incluyen todas las palabras que aparecen en esta cartilla, con sus significados en español. Algunas palabras, como los verbos y los sustantivos, tienen varias formas; cada forma que aparece en la cartilla también está en el vocabulario. Se notará que en amuzgo hay dos formas de la tercera persona; estas dos formas tienen distintos usos, pero tienen el mismo significado en español. También se encontrará algunas palabras que se escriben igual en amuzgo, y es porque su única diferencia está en el tono, el cual no está escrito.

a

¿Aa? .....(indica pregunta)

c

cajaa^{n} .....amarillo, amarilla
caja^{n} .....amarillo, amarilla
cañejo .....conejo
cañejom^{1}aa^{n} .....este conejo
cañejom^{1}aa^{n1} .....ese conejo
casaa .....pájaro
casą .....sapo
caso .....caballo
caso^{1} .....tu caballo, su caballo (de usted)
casom^{1}aa^{n1} .....ese caballo
casoom^{1}m .....su caballo
casu .....mula, macho
Cata .....Cata, Catalina
catą^{1} .....cuco
catą^{1}m^{1}aa^{n1} .....ese cuco
catą^{1}ñee^{n} .....aquel cuco
cati .....gusano
catiu .....camarón
catiu^{1} .....chifla (tú), chifle (usted)
catoo .....cotorra, loro
catu^{1} .....paloma
catu^{1}ñee^{n} .....aquella paloma
catuti .....quitupín (una clase de gusano)
catsą .....mariposa
catsą cajaa^{n1}ñee^{n} .....aquella mariposa amarilla
catseico^{1} .....quema (tú), queme (usted)
catseiseii^{n1}e^{n} .....que pegue
catseisei^{1} .....pega (tú), peque (usted)
catseiya^{1} .....pela (tú), pele (usted)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

catseiyo' .....remienda (tú), remiende (usted), compone (tú), componga (usted), arregla (tú), arregle (usted)
cotom .....cotón, camisa
cotom' .....tu cotón, su cotón (de usted), tu camisa, su camisa (de usted)
cotomya .....mi cotón, mi camisa
cotoom' .....su cotón, su camisa
cotoom'm .....su cotón, su camisa

e

ee .....porque

j

ja .....yo, me
jee^{n} .....muy
jnda .....ya (indica que una acción está terminada)
jnda chii .....entonces
jo' .....si; eso; allí
jo' na .....por eso
jom .....él, ella, lo, la
joona' .....ellos, ellas, los, las
jooyo' .....ellos, ellas, los, las
juuna' .....él, ella, ello, lo, la
juuyo' .....él, ella, lo, la

'

'u .....tú, te, usted, lo, la

m

maju'ñe .....salta, brinca
maju'ñê .....salta, brinca
mamaa^{n} .....lava
mamaa^{n}ya .....lavo
mama^{n} .....lava
maque^{n} .....come
maquiaya .....como, estoy comiendo
maquiatoya .....estoy comiendo de todos modos, como a pesar de ...
maquii .....come
maquiina' .....duele
maquiitoom .....come de todos modos, come a pesar de ...
maquiiyo' .....el animal come
maqui' .....comes, come (usted)
mata .....canta
mataa^{n} .....canta
matayo' .....el animal canta
mati .....también
matioom .....chifla
matiu .....chifla
matiuyo' .....el animal chifla
matsaa^{n}ñe .....estornuda

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

matsaaⁿñê .....estornuda
matseicaneiiⁿ .....asa
matseicaneiⁿ .....asa
matseico .....quema
matseicoˈ .....quemas, quema (usted)
matseicoom .....quema
matseicǫya .....quemo
matseiya .....pela
matseiyaaⁿ .....pela
matseiˈyǫˈ .....remiendas, remienda (usted), compones, compone (usted), arreglas, arregla (usted)
matseiyǫ .....remienda, compone, arregla
matseiyǫǫⁿ .....remienda, compone, arregla
matseiyǫya .....remiendo, compongo, arreglo
matseiyǫyaya .....estoy tratando de remendar, estoy tratando de componer, estoy tratando de arreglar
matso .....dice
matsoom .....dice
maxjeⁿ .....(palabra que indica acción inevitable)
meiiⁿ .....aunque, aun
meisa .....mesa
Meiye .....Miguel

n

na .....que
naquiiˈ .....adentro, dentro
neiiⁿˈ .....está feliz
neiiⁿˈeⁿ .....está feliz
neiⁿˈ .....estás feliz, está (usted) feliz
nnom (matsoom nnom) .....la cara de él o de ella; le (a él, a ella) (le dice)
nnoom (matso nnoom) .....la cara de él o de ella; le (a él, a ella) (le dice)
nomta .....escoba

ñ

ñequio .....con; y

q

qui .....diez

s

sąą .....pero
Sąsuˈ .....José Jesús
seicaneiiⁿ .....asó
seicaneiⁿ .....asó
seico .....quemó
seicoˈ .....quemaste, quemó (usted)
seicoom .....quemó
seicǫya .....quemé
seii .....elote

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

sei' .....carne
sei'ñee^{n} .....aquella carne
seiquiaa .....(los) tiró; (los) dejó caer; (los) dispersó
seiquia^{n} .....(los) tiró; (los) dejó caer; (los) dispersó
seiquiaaya .....(los) tiré; (los) dejé caer; (los) dispersé
seiquioo .....(lo) tiró; (lo) dejó caer
seiquioo' .....(lo) tiraste, (lo) tiró (usted); (lo) dejaste caer, (lo) dejó (usted) caer
seiquiooyo' .....el animal (lo) tiró; el animal (lo) dejó caer
seiquioom .....(lo) tiró; (lo) dejó caer
seiseii^{n}'e^{n} .....pegó
seisei' .....pegó
seitia' .....regañó
seiya .....peló
seiyo' .....remendaste, remendó (usted), arreglaste, arregló (usted)
seiyoya .....remendé, compuse, arreglé
som .....canto, tono

t

tacoma^{n} .....ya no lava
tacoque^{n} .....ya no come
tacoquii .....ya no come
tacoquiiyo' .....el animal ya no come
tacota .....ya no canta
tacotaa^{n} .....ya no canta
tacotayo' .....el animal ya no canta
tacotiu .....ya no chifla
taneii^{n}' .....ya no está feliz
taticatseiyati .....ya no sigue pelando (dejó de pelar)
tatique^{n} .....ya no comió
tatiquii .....ya no comió
tąsa .....plátano
tąsei^{n} .....camote del monte
tątą .....limón agrio, limones agrios
tąti .....cacahuate, cacahuates
tąti'ñee^{n} .....aquel cacahuate, aquellos cacahuates
tątsa .....plátanos
tątsei^{n} .....camotes del monte
tco .....se quemó
tco' .....picó
tco'yo' .....el animal picó
tei^{n} .....paleta; frío, fría; hace frío
tîcamaa^{n}ya .....no lavé
tîcanoom'm .....no cuidó, no vio, no se fijó, no se dio cuenta
tîcatseicoom .....no quemó
Tico .....Tico, Francisco

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tinom .....Tino, Florentino
tio .....aparejo
tioo .....se cayó
tioom .....chifló
tioona' .....se cayó
tiooñe .....se cayó
tiooñê .....se cayó
tiooñeyo' .....el animal se cayó
tîque^{n} .....no comió
tîquii .....no comió
tiqui' .....no comes, no quieres comer, no come (usted), no quiere (usted) comer
Tito .....Tito
tiu .....chifló
tmaa^{n} .....lavó
tmaa^{n}ya .....lavé
tma^{n} .....lavó
tma^{n}' .....lavaste
to' .....basura, basuras; viejo, vieja
to'ñee^{n} .....aquella basura, aquellas basuras
Tomaa^{n} .....Tomasa
tomna' .....se rompió, se quebró
Toya .....Toya, Victoria
tọ' .....empezó
tọọ^{n}'ọ^{n} .....empezó
tquiaa .....se cayeron
tquiaa .....dio
tquiaa^{n} .....dio
tquiaaya .....comí
tquee^{n} .....comió
tquii .....comió
tqui' .....comiste, comió (usted)

ts

tsa^{n} .....hilo
tsom .....papel, libro
tsọọ .....tenate
tsọọ'ñee^{n} .....aquel tenate
tsọọ^{n}'ọ^{n} .....su tenate

y

ya .....bien; bueno, buena

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Alfabeto ñomndaa

Alfabeto amuzgo

ljeii ncjo		**ljeii tsa**		**ljo' jndyuu ljeii**	**ñ'oom na ñ'e^{n} ljeii'ñee^{n}**	**ljo' ma'mo^{n}na' ñ'e^{n} ñomtsco**
A	a			a	ta	cerro
A^{n}	a^{n}			a^{n}	ts'a^{n}	persona
A̱	a̱			a̱	ta̱	fruta
A̱^{n}	a̱^{n}			a̱^{n}	wacatya̱^{n}ya	estoy sentado
B	b			be	bioche^{n}	mientras
C	c			ce	casaa	pájaro
Ch	ch			che	chom	fuego
Cw	cw			ce-doble u, ce-doble ve	cwe	pegajoso
E	e			e	we	dos
E^{n}	e^{n}			e^{n}	tye^{n}	apretado
Ei	ei			ei	tsei	círculo, redondo
Ei^{n}	ei^{n}			ei^{n}	tei^{n}	frío
I	i			i	qui	diez
J	j			jota	ja	yo
'	'			saltillo	ts'a	chile
L	l			ele	liaa	tela
M	m			eme	mach'ee^{n}	hace
N	n			ene	canom	burros
Nd	nd			ene-de	ndaatioo	agua
Ndy	ndy			ene-de-i griega, ene-de-ye	ndyaa	suave

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ñ	ñ			eñe	cañom	moscas
O	o			o	ts'o	tierra
Om	om			om	tsom	papel
Ọ	ọ			ọ	ts'ọ ts'a^{n}	la mano (de la persona)
Ọ^{n}	ọ^{n}			ọ^{n}	maleiñ'ọ^{n}	tengo, cargo
P	p			pe	xapo	jabón
Q	q			cu	qui	diez
R	r			ere	tạreixa	naranja
S	s			ese	casu	mula, macho
T	t			te	ta	cerro
Ts	ts			te-ese	catsu	codorniz
Ty	ty			te-i griega, te-ye	tya	rico
U	u			u	xuya:	mi carga
W	w			doble u, doble ve	we	dos
X	x			equis	xapo	jabón
Ɣ	y			i griega, ye	ya	bien

Acento circunflejo

cwicwaa'a	nosotros comemos (con ustedes)
cwicwaa'â	nosotros comemos (sin ustedes)
ticwa'na	no comen
tîcwa'na	no comieron
tju'ñe Tito	Tito saltó
tju'ñê	saltó

Vocales simples y dobles

we	dos	tue'	se murió
wee	rojo	tuee'	llegó allá

Tonos

Cada palabra se pronuncia con su propio tono. A veces entre las palabras que se escriben igual, la única diferencia es el tono; sin embargo, no es indispensable representar los tonos en la escritura, ya que por lo general, por la función gramatical o por el sentido de lo que se está hablando, no se confunden.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Alfabeto ñomtsco

Alfabeto español

letras de imprenta		letras manuscritas		nombres de las letras	letras de imprenta		letras manuscritas		nombres de las letras
A	a			a	N	n			ene
B	b			be	Ñ	ñ			eñe
C	c			ce	O	o			o
Ch	ch			che	P	p			pe
D	d			de	Q	q			cu
E	e			e	R	r			erre
F	f			efe	S	s			ese
G	g			ge	T	t			te
H	h			hache	U	u			u
I	i			i	V	v			ve, uve
J	j			jota	W	w			doble u, doble ve
K	k			ka					
L	l			ele	X	x			equis
Ll	ll			elle	Y	y			i griega, ye
M	m			eme					
					Z	z			zeta

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ljeii na ma'mo̱^{n} cwii cwii leisiom
Lo que enseña cada lección

1	a a̱ o t
2	ma
3	i u
4	s
5	c
6	ia io iu
7	om
8	oo io̱o ioom
9	qu
10	aa a̱a̱ eii oom
11	ts
12	aa^{n} ia^{n}
13	a^{n} ei^{n} eii^{n}'e^{n} oom' oom'm
14	n
15	a' o' u' ei' ia' io' iu'
16	o̱ o̱o̱ io̱o̱ ia̱ ia̱a̱
17	o̱' a̱' om' tc
18	y o̱o̱^{n} o̱o̱^{n}'o̱^{n}
19	tq tm ee^{n} ii i'
20	j

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Colofón

Idioma:

Amuzgo de Guerrero

Autores:

Las siguientes fueron algunas de las personas que ayudaron, relatando y revisando los cuentos:

Porfirio Reyes Gómez
Rosa Valtierra
Darío del Rosario Evaristo

Dibujantes:

Los dibujos fueron hechos por varias personas incluyendo a unos Amuzgos.

Investigadora lingüística:

Margarita Juanita Buck C.

Bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición consta de 500 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 17 de febrero de 1978
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición [illegible] es [illegible] independiente de las ediciones posteriores